

## Judith - Chapter 1

**1** Arfaxat itaque rex Medorum subiugaverat multas gentes imperio suo et ipse aedificavit civitatem potentissimam quam appellavit Igbathanis

**2** ex lapidibus quadratis et sectis fecit muros eius in altitudine cubitorum septuaginta et in latitudine cubitorum triginta turres vero eius posuit in altitudinem cubitorum centum

**3** per quadrum vero earum latus utrumque vicenorum pedum spatio tendebatur posuitque portas eius in altitudine turrium

**4** et gloriabatur quasi potens in potentia exercitus sui et in gloria quadrigarum suarum

**5** anno igitur duodecimo regni sui Nabuchodonosor rex Assyriorum qui regnabat in Nineven civitatem magnam pugnavit contra Arfaxat et obtinuit eum

**6** in campo magno qui appellatur Ragau circa Eufraten et Tigrin et Hyadas in campo Erioch regis Elicorum

**7** tunc exaltatum est regnum Nabuchodonosor et cor eius elatum est et misit ad omnes qui habitabant in Cilicia et Damasco et Libano

**8** et ad gentes quae sunt in Carmelo et Cedar et inhabitantes Galileam in campo magno Hesdraelon

**9** et ad omnes qui erant in Samaria et trans flumen Iordanem usque Hierusalem et omnem terram Iesse quousque perveniatur ad montes Aethiopiae

**10** ad hos omnes misit nuntios Nabuchodonosor rex Assyriorum

**11** qui omnes uno animo contradixerunt et remiserunt eos vacuos ac sine honore abiecerunt

**12** tunc indignatus est Nabuchodonosor rex ad omnem terram illam et iuravit per regnum et thronum suum quod defenderet se de omnibus regionibus his

**1** Now Arphaxad king of the Medes had brought many nations under his dominions, and he built a very strong city, which he called Ecbatana,

**2** Of stones squared and hewed: he made the walls thereof seventy cubits broad, and thirty cubits high, and the towers thereof he made a hundred cubits high. But on the square of them, each side was extended the space of twenty feet.

**3** And he made the gates thereof according to the height of the towers:

**4** And he gloried as a mighty one in the force of his army and in the glory of his chariots.

**5** Now in the twelfth year of his reign, Nabuchodonosor king of the Assyrians, who reigned in Ninive the great city, fought against Arphaxad and overcame him,

**6** In the great plain which is called Ragau, about the Euphrates, and the Tigris, and the Jadason, in the plain of Erioch the king of the Elicians.

**7** Then was the kingdom of Nabuchodonosor exalted, and his heart was elevated: and he sent to all that dwelt in Cilicia and Damascus, and Libanus,

**8** And to the nations that are in Carmelus, and Cedar, and to the inhabitants of Galilee in the great plain of Asdremon,

**9** And to all that were in Samaria, and beyond the river Jordan even to Jerusalem, and all the land of Jesse till you come to the borders of Ethiopia.

**10** To all these Nabuchodonosor king of the Assyrians, sent messengers:

**11** But they all with one mind refused, and sent them back empty, and rejected them without honour.

**12** Then king Nabuchodonosor being angry against all that land, swore by his throne and kingdom that he would revenge himself of all those countries.

## Judith - Chapter 2

**1** Anno tertiodecimo Nabuchodonosor regis vicesima et secunda die mensis primi factum est verbum in domo Nabuchodonosor regis Assyriorum ut defenderet se

**2** vocavitque omnes maiores omnesque duces bellatores suos et habuit cum eis mysterium consilii sui

**3** dixitque cogitationem suam in eo esse ut omnem terram suo subiugaret imperio

**4** quod dictum cum placuisset omnibus vocavit Nabuchodonosor rex Holofernem principem

**1** In the thirteenth year of the reign of Nabuchodonosor, the two and twentieth day of the first month, the word was given out in the house of Nabuchodonosor king of the Assyrians, that he would revenge himself.

**2** And he called all the ancients, and all the governors, and his officers of war, and communicated to them the secret of his counsel:

**3** And he said that his thoughts were to bring all the earth under his empire.

**4** And when this saying pleased them all, Nabuchodonosor, the king, called Holofernes the

militiae suae

**5** et dixit egredere adversum omne regnum occidentis et contra eos praecipue qui contempserunt imperium meum

**6** non parcat oculus meus ulli regno omnemque urbem munitam subiugabis mihi

**7** tunc Holofernis vocavit duces et magistratus virtutis Assyriorum et dinumeravit viros in expeditione sicut praecepit ei rex centum viginti milia peditum pugnatorum et equites sagittarios duodecim milia

**8** omnemque expeditionem suam fecit praeire multitudinem innumerabilium camelorum cum his quae exercitibus sufficerent copiose boum quoque armenta gregesque ovium quorum non erat numerus

**9** frumentum ex omni Syria in transitu suo parari constituit

**10** aurum vero et argentum de domo regis adsumpsit multum nimis

**11** et profectus est ipse et omnis exercitus cum quadrigis et equitibus et sagittariis qui cooperuerunt faciem terrae sicut locustae

**12** cumque pertransisset fines Assyriorum venit ad magnos montes Angae qui sunt a sinistro Ciliciae ascenditque omnia castella eorum et obtinuit omnem munitionem

**13** effregit autem civitatem opinatissimam Meluthi praedavitque omnes filios Tharsis et filios Ismahel qui erant contra faciem deserti et ad austrum terrae Celeon

**14** et transiit Eufraten et venit ad Mesopotamiam et fregit omnes civitates excelsas quae erant ibi a torrente Mambre usquequo perveniatur ad mare

**15** et occupavit terminos eius a Cilicia usque ad fines Iafeth qui sunt ad austrum

**16** abduxitque omnes filios Madian ac praedavit omnem locupletationem eorum omnesque resistentes sibi occidit in ore gladii

**17** et post haec descendit in campos Damasci in diebus messis et succendit omnia sata omnesque arbores ac vineas fecit incidi

**18** et cecidit timor illius super omnes inhabitantes terram

general of his armies,

**5** And said to him: Go out against all the kingdoms of the west, and against them especially that despised my commandment.

**6** Thy eye shall not spare any kingdom, and all the strong cities thou shalt bring under my yoke.

**7** Then Holofernes called the captains, and officers of the power of the Assyrians: and he mustered men for the expedition, and the king commanded him, a hundred and twenty thousand fighting men on foot, and twelve thousand archers, horsemen.

**8** And he made all his warlike preparations to go before with a multitude of innumerable camels, with all provisions sufficient for the armies in abundance, and herds of oxen, and flocks of sheep, without number.

**9** He appointed corn to be prepared out of all Syria in his passage.

**10** But gold and silver he took out of the king's house in great abundance.

**11** And he went forth he and all the army, with the chariots, and horsemen, and archers, who covered the face of the earth, like locusts.

**12** And when he had passed through the borders of the Assyrians, he came to the great mountains of Ange, which are on the left of Cilicia: and he went up to all their castles, and took all the strong places.

**13** And he took by assault the renowned city of Melothus, and pillaged all the children of Tharsis, and the children of Ismahel, who were over against the face of the desert, and on the south of the land of Cellon.

**14** And he passed over the Euphrates and came into Mesopotamia: and he forced all the stately cities that were there, from the torrent of Mambre, till one comes to the sea:

**15** And he took the borders thereof, from Cilicia to the coasts of Japheth, which are towards the south.

**16** And he carried away all the children of Madian, and stripped them of all their riches, and all that resisted him he slew with the edge of the sword.

**17** And after these things he went down into the plains of Damascus in the days of the harvest, and he set all the corn on fire, and he caused all the trees and vineyards to be cut down.

**18** And the fear of them fell upon all the inhabitants of the land.

## Judith - Chapter 3

**1** Tunc miserunt legatos suos universarum urbium et provinciarum reges ac principes Syriae scilicet Mesopotamiae et Syriae Sobal et Lybiae atque Ciliciae qui venientes ad Holofernem

**1** Then the kings and the princes of all the cities and provinces, of Syria, Mesopotamia, and Syria Sobal, and Libya, and Cilicia sent their ambassadors, who coming to Holofernes, said:

dixerunt

**2** desinat indignatio tua circa nos melius est enim ut viventes serviamus Nabuchodonosor regi magno et subditi simus tibi quam morientes cum interitu nostro ipsi servitutis nostrae damna patiamini

**3** omnis civitas nostra omnisque possessio omnes colles et montes et campi armenta bouum greges ovium caprarumque equorum camelorumque et universae facultates nostrae atque familiae in conspectu tuo sunt

**4** sint omnia sub lege tua

**5** nos iam et filii nostri servi tui sumus

**6** veni nobis pacificus dominus et utere servitia nostra sicut placuerit tibi

**7** tunc descendit de montibus cum equitibus in virtute magna et obtinuit omnem civitatem et omnem inhabitantem terram

**8** de universis autem urbibus adsumpsit sibi auxiliarios viros fortes et electos ad bellum

**9** tantusque metus provinciarum illius incubuit ut universarum urbium habitatores principes et honorati simul cum populis exirent in obviam venienti

**10** excipientes eum cum coronis et lampadibus ducentes choros in tibiis et tympanis

**11** nec ista tamen facientes ferocitatem eius pectoris mitigare potuerunt

**12** nam et civitates eorum destruxit et lucos eorum excidit

**13** praeceperat enim illi Nabuchodonosor rex ut omnes deos terrae exterminaret videlicet ut ipse solus diceretur deus ab his nationibus quae potuissent Holofernis potentia subiugari

**14** pertransiens autem Syriam Subal et omnem Apamiam omnemque Mesopotamiam venit ad Idumeos in terra Gabaa

**15** accepitque civitates eorum et sedit ibi per triginta dies in quibus diebus adunari praecepit universum exercitum virtutis suae

**2** Let thy indignation towards us cease, for it is better for us to live and serve Nabuchodonosor the great king, and be subject to thee, than to die and to perish, or suffer the miseries of slavery.

**3** All our cities and our possessions, all mountains and hills, and fields, and herds of oxen, and flocks of sheep, and goats, and horses, and camels, and all our goods, and families are in thy sight:

**4** Let all we have be subject to thy law,

**5** Both we and our children are thy servants.

**6** Come to us a peaceable lord, and use our service as it shall please thee,

**7** Then he came down from the mountains with horsemen, in great power, and made himself master of every city, and all the inhabitants of the land.

**8** And from all the cities he took auxiliaries valiant men, and chosen for war,

**9** And so great a fear lay upon all those provinces, that the inhabitants of all the cities, both princes and nobles, as well as the people, went out to meet him at his coming.

**10** And received him with garlands, and lights, and dances, and timbrels, and flutes.

**11** And though they did these things, they could not for all that mitigate the fierceness of his heart:

**12** For he both destroyed their cities, and cut down their groves.

**13** For Nabuchodonosor the king had commanded him to destroy all the gods of the earth, that he only might be called God by those nations which could be brought under him by the power of Holofernes.

**14** And when he had passed through all Syria Sobal, and all Apamea, and all Mesopotamia, he came to the Idumeans into the land of Gabaa,

**15** And he took possession of their cities, and stayed there for thirty days, in which days he commanded all the troops of his army to be united.

## Judith - Chapter 4

**1** Tunc audientes haec filii Israhel qui habitabant in terra Iudaeae timuerunt valde a facie eius

**2** tremor etiam et horror invasit sensus eorum ne hoc faceret Hierusalem et templo Domini quod fecerat ceteris civitatibus et templis earum

**3** et miserunt in omnem Samariam per circuitum usque Hiericho et praeoccupaverunt omnes vertices montium

**4** et muris circumdederunt vicos suos et congregaverunt frumenta in praeparatione pugnae

**1** Then the children of Israel, who dwelt in the land of Juda, hearing these things, were exceedingly afraid of him.

**2** Dread and horror seized upon their minds, lest he should do the same to Jerusalem and to the temple of the Lord, that he had done to other cities and their temples.

**3** And they sent into all Samaria round about, as far as Jericho, and seized upon all the tops of the mountains:

**4** And they compassed their towns with walls and gathered together corn for provision for war.

- 5** sacerdos etiam Heliachim scripsit ad universos qui erant contra Hesdraelon quae est contra faciem campi magni iuxta Dothain et universis per quos transitus esse poterat
- 6** ut obtinerent ascensus montium per quos via esse poterat ad Hierusalem ut illic custodirent ubi angustum iter esse poterat inter montes
- 7** et fecerunt filii Israhel secundum quod constituerat eis sacerdos Domini Heliachim
- 8** et clamavit omnis populus ad Dominum instantia magna et humiliaverunt animas suas in ieiuniis ipsi et mulieres eorum
- 9** et induerunt se sacerdotes ciliciis et infantes prostraverunt contra faciem templi Domini et altare Domini operuerunt cilicio
- 10** et clamaverunt ad Deum Israhel unanimitern darentur in praedam infantes eorum et uxores eorum in divisionem et civitates eorum in exterminium et sancta eorum in pollutionibus
- 11** tunc Heliachim sacerdos Domini magnus circumivit omnem Israhel adlocutusque est eos
- 12** dicens scitote quoniam exaudivit Dominus preces vestras si manentes permanseritis in ieiuniis et orationibus in conspectu Domini
- 13** memores estote Mosi servi Domini qui Amalech confidentem in virtute sua et in potentia sua et in exercitu suo et in clypeis suis et in curribus suis et in equitibus suis non ferro pugnando sed precibus sanctis orando deiecit
- 14** sic erunt universi hostes Israhel si perseveraveritis in hoc opere quo coepistis
- 15** ad hanc igitur exhortationem eius deprecantes Dominum permanebant in conspectu Domini
- 16** ita ut etiam hii qui holocausta Domino offerebant praecincti ciliciis offerrent sacrificia Domino et erat cinis super capita eorum
- 17** et ex toto corde suo omnes orabant Deum ut visitaret populum suum Israhel
- 5** And Eliachim the priest wrote to all that were over against Esdrelon, which faceth the great plain near Dothain, and to all by whom there might be a passage of way,
- 6** that they should take possession of the ascents of the mountains, by which there might be any way to Jerusalem, and should keep watch where the way was narrow between the mountains.
- 7** And the children of Israel did as the priests of the Lord Eliachim had appointed them.
- 8** And all the people cried to the Lord with great earnestness, and they humbled their souls in fastings, and prayers, both they and their wives.
- 9** And the priests put on haircloths, and they caused the little children to lie prostrate before the temple of the Lord, and the altar of the Lord they covered with haircloth.
- 10** And they cried to the Lord the God of Israel with one accord, that their children might not be made a prey, and their wives carried off, and their cities destroyed, and their holy things profaned, and that they might not be made a reproach to the Gentiles.
- 11** Then Eliachim the high priest of the Lord went about all Israel and spoke to them,
- 12** Saying: Know ye that the Lord will hear your prayers, if you continue with perseverance in fastings and prayers in the sight of the Lord.
- 13** Remember Moses the servant of the Lord overcame Amalec that trusted in his own strength, and in his power, and in his army, and in his shields, and in his chariots, and in his horsemen, not by fighting with the sword, but by holy prayers:
- 14** So all the enemies of Israel be, if you persevere in this work which you have begun.
- 15** So they being moved by this exhortation of his, prayed to the Lord, and continued in the sight of the Lord.
- 16** So that even they who offered the holocausts to the Lord, offered the sacrifices to the Lord girded with haircloths, and with ashes upon their head.
- 17** And they all begged of God with all their heart, that he would visit his people Israel.

## Judith - Chapter 5

- 1** Nuntiatumque est Holoferni principi militiae Assyriorum quod filii Israhel praepararent se ad resistendum ac montium itinera conclusissent
- 2** et furore nimio exarsit iracundia magna vocavitque omnes principes Moab et duces Ammon
- 3** et dixit eis dicite mihi quid sit populus iste qui montana obsidet aut quae et quales et quantae sint civitates eorum quae etiam sit virtus eorum
- 1** And it was told Holofernes the general of the army of the Assyrians, that the children of Israel prepared themselves to resist, and had shut up the ways of the mountains.
- 2** And he was transported with exceeding great fury and indignation, and he called all the princes of Moab and the leaders of Ammon.
- 3** And he said to them: Tell me what is this people that besetteth the mountains: or what are their cities, and of what sort, and how great:

aut quae sit multitudo eorum vel quis rex militiae illorum

**4** quare prae omnibus qui habitant in oriente isti contempserunt et non exierunt in obviam nobis ut susciperent nos cum pace

**5** tunc Achior dux omnium filiorum Ammon respondens ait si digneris audire domine meus dicam veritatem in conspectu tuo de populo isto qui in montanis habitat et non egredietur verbum falsum ex ore meo

**6** populus iste ex progenie Chaldeorum est

**7** hic primum in Mesopotamiam habitavit quoniam noluerunt sequi deos patrum suorum qui erant in terra Chaldeorum

**8** deserentes itaque caerimonias patrum suorum quae in multitudine deorum erant

**9** unum Deum caeli coluerunt qui et praecepit eis ut exirent inde et habitarent in Charam cumque cooperuisset omnem terram fames descenderunt in Aegyptum illicque per quadringentos annos sic multiplicati sunt ut dinumerari eorum non possit exercitus

**10** cumque gravaret eos rex Aegypti atque in aedificationibus urbium suarum in luto et latere subiugasset eos clamaverunt ad Deum suum et percussit totam terram Aegypti plagis variis

**11** cumque eiecissent eos a se Aegyptii et cessasset plaga ab eis et iterum eos vellent capere et ad suum servitium revocare

**12** fugientibus his Deus caeli mare aperuit ita ut hinc inde aquae quasi murus solidarentur et isti pede sicco fundum maris perambulando transirent

**13** in quo loco dum innumerabilis exercitus Aegyptiorum eos persequeretur ita aquis coopertus est ut non remaneret vel unus qui factum posteris nuntiaret

**14** egressis etiam mare Rubrum deserta Sina montis occurrerunt in quibus numquam homo habitare potuit vel filius hominis requievit

**15** illic fontes amari obdulcati sunt eis ad bibendum et per annos quadraginta annonam de caelo consecuti sunt

**16** ubicumque ingressi sunt sine arcu et sagitta et absque scuta et gladio Deus eorum pro eis pugnavit et vicit

**17** et non fuit qui insultaret populo isti nisi quando recessit a cultura Domini Dei sui

**18** quotienscumque autem praeter ipsum Deum suum alterum coluerunt dati sunt in praedam et in gladium et in obprobrium

**19** quotienscumque autem paenituerunt se

also what is their power, or what is their multitude: or who is the king over their warfare:

**4** And why they above all that dwell in the east, have despised us, and have not come out to meet us, that they might receive us with peace?

**5** Then Achior captain of all the children of Ammon answering, said; If thou vouchsafe, my lord, to hear, I will tell the truth in thy sight concerning this people, that dwelleth in the mountains, and there shall not a false word come out of my mouth.

**6** This people is of the offspring of the Chaldeans.

**7** They dwelt first in Mesopotamia, because they would not follow the gods of their fathers, who were in the land of the Chaldeans.

**8** Wherefore forsaking the ceremonies of their fathers, which consisted in the worship of many gods,

**9** They worshipped one God of heaven, who also commanded them to depart from thence, and to dwell in Charan. And when there was a famine over all the land, they went down into Egypt, and there for four hundred years were so multiplied, that the army of them could not be numbered.

**10** And when the king of Egypt oppressed them, and made slaves of them to labour in clay and brick, in the building of his cities, they cried to their Lord, and he struck the whole land of Egypt with divers plagues.

**11** And when the Egyptians had cast them out from them, and the plague had ceased from them, and they had a mind to take them again, and bring them back to their service,

**12** The God of heaven opened the sea to them in their flight, so that the waters were made to stand firm as a wall on either side, and they walked through the bottom of the sea and passed it dry foot.

**13** And when an innumerable army of the Egyptians pursued after them in that place, they were so overwhelmed with the waters, that there was not one left, to tell what had happened to posterity.

**14** After they came out of the Red Sea, they abode in the deserts of mount Sina, in which never man could dwell, or son of man rested.

**15** There bitter fountains were made sweet for them to drink, and for forty years they received food from heaven.

**16** Wheresoever they went in without bow and arrow, and without shield and sword, their God fought for them and overcame.

**17** And there was no one that triumphed over this people, but when they departed from the worship of the Lord their God.

**18** But as often as beside their own God, they worshipped any other, they were given to spoil and to the sword, and to reproach.

**19** And as often as they were penitent for having revolted from the worship of their God, the God

recessisse a cultura Dei sui dedit eis Deus caeli  
virtutem resistendi

of heaven gave them power to resist.

**20** denique Chananeum regem et Iebuseum et  
Ferezeum et Hettheum et Eveum et Amorream  
et omnes potentes in Ezebon prostraverunt et  
terras eorum et civitates eorum ipsi possederunt

**20** So they overthrew the king of the  
Chanaanites, and of the Jebusites, and of the  
Pherezites, and of the Hethites, and of the  
Hevites, and of the Amorrites, and all the  
mighty ones in Hesebon, and they possessed  
their lands, and their cities:

**21** et usque dum non peccarent in conspectu  
Dei sui erant cum illis bona Deus enim illorum  
odit iniquitatem

**21** And as long as they sinned not in the sight of  
their God, it was well with them: for their God  
hateth iniquity.

**22** nam et ante hos annos cum recessissent a via  
quam dederat illis Deus ut ambulant in eam  
exterminati sunt proeliis multis nationibus et  
plurimi eorum captivi abducti sunt in terram non  
suam

**22** And even some years ago when they had  
revolted from the way which God had given  
them to walk therein, they were destroyed in  
battles by many nations and very many of them  
were led away captive into a strange land.

**23** nuper autem reversi ad Deum suum ex  
dispersione qua dispersi fuerant adunati sunt et  
ascenderunt montana haec omnia et iterum  
possident Hierusalem ubi sunt sancta eorum

**23** But of late returning to the Lord their God,  
from the different places wherein they were  
scattered, they are come together and are gone  
up into all these mountains, and possess  
Jerusalem again, where their holies are.

**24** nunc ergo meus domine perquire si est aliqua  
iniquitas eorum in conspectu Dei eorum  
ascendamus ad illos quoniam tradens tradet illos  
Deus eorum tibi et subiugati erunt sub iugo  
potentiae tuae

**24** Now therefore, my lord, search if there be any  
iniquity of theirs in the sight of their God: let us  
go up to them, because their God will surely  
deliver them to thee, and they shall be brought  
under the yoke of thy power:

**25** si autem non est offensio populi huius coram  
Deo suo non poterimus resistere illis quoniam  
Deus eorum defendet illos et erimus in  
obprobrium universae terrae

**25** But if there be no offence of this people in  
the sight of their God, we cannot resist them  
because their God will defend them: and we shall  
be a reproach to the whole earth.

**26** et factum est cum cessasset loqui Achior  
verba irati sunt omnes magnates Holofernis et  
cogitabant interficere eum dicentes ad  
alterutrum

**26** And it came to pass, when Achior had ceased  
to speak these words, all the great men of  
Holofernes were angry, and they had a mind to  
kill him, saying to each other:

**27** quis iste est qui filios Israel posse dicat  
resistere regi Nabuchodonosor et exercitibus  
eius homines inermes et sine virtute et sine  
peritia artis pugnae

**27** Who is this, that saith the children of Israel  
can resist king Nabuchodonosor, and his armies,  
men unarmed, and without force, and without  
skill in the art of war?

**28** ut ergo agnoscat Achior quoniam fallit nos  
ascendemus in montana et cum capti fuerint  
potentes eorum tunc cum eisdem gladio  
transverberabitur

**28** That Achior therefore may know that he  
deceiveth us, let us go up into the mountains:  
and when the bravest of them shall be taken,  
then shall he with them be stabbed with the  
sword,

**29** ut sciat omnis gens quoniam  
Nabuchodonosor deus terrae est et praeter  
ipsum alius non est

**29** That every nation may know that  
Nabuchodonosor is god of the earth, and besides  
him there is no other.

## Judith - Chapter 6

**1** Factum est autem cum cessassent loqui  
indignatus Holofernis vehementer dixit ad  
Achior

**1** And it came to pass when they had left off  
speaking, that Holofernes being in a violent  
passion, said to Achior:

**2** quoniam prophetasti nobis dicens quod gens  
Israel defendatur a Deo suo ut ostendam tibi  
quia non est deus nisi Nabuchodonosor

**2** Because thou hast prophesied unto us, saying:  
That the nation of Israel is defended by their  
God, to shew thee that there is no God, but  
Nabuchodonosor:

**3** cum percusserimus eos omnes sicut hominem  
unum tunc et ipse cum illis Assyriorum gladio  
interibis et omnis Israel tecum perditione  
disperiet

**3** When we shall slay them all as one man, then  
thou also shalt die with them by the sword of  
the Assyrians, and all Israel shall perish with  
thee:

- 4** et probabis quoniam Nabuchodonosor dominus sit universae terrae tuncque gladius militiae meae transiet per latera tua et confixus cades inter vulneratos Israhel et non respirabis ultra donec exterminaris cum illis
- 5** porro autem si prophetiam tuam veram existimas non concidat vultus tuus et pallor qui faciem tuam obtinuit abscedat a te si verba mea haec putas impleri non posse
- 6** ut autem noveris quia simul cum illis haec experieris ecce ex hac hora illorum populo sociaberis ut dum dignas mei gladii poenas exceperint ipse simul ultioni subiaceas
- 7** tunc Holofernis praecepit servis suis ut comprehenderent Achior ut ducerent eum in Bethuliam et traderent eum in manu filiorum Israhel
- 8** et accipientes eum servi Holofernis profecti sunt per campestria sed cum adpropinquassent ad montana exierunt contra eos fundibarii
- 9** illi autem divertentes a latere montis ligaverunt Achior ad arborem manibus et pedibus et sic vinctum de restibus dimiserunt eum et reversi sunt ad dominum suum
- 10** porro filii Israhel descendentes de Bethulia venerunt ad eum quem solventes duxerunt ad Bethuliam atque in medio populi illum statuantes percontati sunt quid rerum esset quod illum vinctum Assyrii reliquissent
- 11** in diebus illis erant illic principes Ozias filius Micha de tribu Symeon et Carmi qui et Gothonihel
- 12** in medio itaque seniorum et in conspectu omnium Achior dixit omnia quae locutus ipse fuerat ab Holoferne interrogatus et qualiter populus Holofernis voluisset propter hoc verbum interficere eum
- 13** quemadmodum ipse Holofernis iratus iusserit eum Israhelitis hac de causa tradi ut dum vinceret filios Israhel tunc etiam ipsum Achior diversis iubeat suppliciis interire propter hoc quod dixisset Deus caeli defensor eorum est
- 14** cumque universa Achior exposuisset omnis populus cecidit in faciem adorantes Dominum et communi lamentatione et fletu unanimes preces suas Deo effuderunt
- 15** dicentes Domine Deus caeli et terrae intueri superbiam illorum et respice ad nostram humilitatem et faciem tuorum sanctorum adtende et ostende quia non derelinquis praesumentes de te et praesumentes de se et de sua virtute gloriantes humilias
- 16** finito itaque fletu et per totum diem
- 4** And thou shalt find that Nabuchodonosor is lord of the whole earth: and then the sword of my soldiers shall pass through thy sides, and thou shalt be stabbed and fall among the wounded of Israel, and thou shalt breathe no more till thou be destroyed with them.
- 5** But if thou think thy prophecy true, let not thy countenance sink, and let the paleness that is in thy face, depart from thee, if thou imaginest these my words cannot be accomplished.
- 6** And that thou mayst know that thou shalt experience these things together with them, behold from this hour thou shalt be associated to their people, that when they shall receive the punishment they deserve from my sword, thou mayst fall under the same vengeance.
- 7** Then Holofernes commanded his servants to take Achior, and to lead him to Bethulia, and to deliver him into the hands of the children of Israel.
- 8** And the servants of Holofernes taking him, went through the plains: but when they came near the mountains, the slingers came out against them.
- 9** Then turning out of the way by the side of the mountain, they tied Achior to a tree hand and foot, and so left him bound with ropes, and returned to their master.
- 10** And the children of Israel coming down from Bethulia, came to him, and loosing him they brought him to Bethulia, and setting him in the midst of the people, asked him what was the matter that the Assyrians had left him bound.
- 11** In those days the rulers there, were Ozias the son of Micha of the tribe of Simeon, and Charmi, called also Gothoniel.
- 12** And Achior related in the midst of the ancients, and in the presence of all the people, all that he had said being asked by Holofernes: and how the people of Holofernes would have killed him for this word,
- 13** And how Holofernes himself being angry had commanded him to be delivered for this cause to the Israelites: that when he should overcome the children of Israel, then he might command Achior also himself to be put to death by diverse torments, for having said: The God of heaven is their defender.
- 14** And when Achior had declared all these things, all the people fell upon their faces, adoring the Lord, and all of them together mourning and weeping poured out their prayers with one accord to the Lord,
- 15** Saying: O Lord God of heaven and earth, behold their pride, and look on our low condition, and have regard to the face of thy saints, and shew that thou forsakest not them that trust on thee, and that thou humblest them that presume of themselves, and glory in their own strength.
- 16** So when their weeping was ended, and the

populorum oratione completa consolati sunt Achior

**17** dicentes Deus patrum nostrorum cuius tu virtutem praedicasti ipse tibi hanc dabit vicissitudinem ut eorum magis tu interitum videas

**18** cum vero Dominus Deus noster dederit hanc libertatem servis suis sit et tecum Deus in medio nostri ut sicut placuerit tibi ita cum tuis omnibus converseris

**19** tunc Ozias finito consilio suscepit eum in domum suam et fecit cenam magnam

**20** et vocatis omnibus presbyteris simul expleto ieiunio refecerunt

**21** postea vero convocatus omnis populus et per totam noctem intra ecclesiam oraverunt petentes auxilium a Deo Israhel

people's prayer, in which they continued all the day, was concluded, they comforted Achior,

**17** Saying: The God of our fathers, whose power thou hast set forth, will make this return to thee, that thou rather shalt see their destruction.

**18** And when the Lord our God shall give this liberty to his servants, let God be with thee also in the midst of us: that as it shall please thee, so thou with all thine mayst converse with us.

**19** Then Ozias, after the assembly was broken up, received him into his house, and made him a great supper.

**20** And all the ancients were invited, and they refreshed themselves together after their fast was over.

**21** And afterwards all the people were called together, and they prayed all the night long within the church, desiring help of the God of Israel.

## Judith - Chapter 7

**1** Holofernis autem altera die praecepit exercitibus suis ut ascenderent contra Bethuliam

**2** erant autem pedites bellatorum centum viginti milia et equites viginti duo milia praeter praeparationes virorum illorum quos occupaverat captivitas et adducti fuerant de provinciis et urbibus universae iuventutis

**3** omnes pariter paraverunt se ad pugnam contra filios Israhel et venerunt per crepidinem montis usque ad apicem qui respicit super Dothain a loco qui dicitur Belma usque Chelmo qui est contra Hesdraelon

**4** filii autem Israhel ut viderunt multitudinem illorum prostraverunt se super terram mittentes cinerem super capita sua unanimes orantes ut Deus Israhel misericordiam suam ostenderet super populum suum

**5** et adsumentes arma sua bellica sederunt per loca quae angusti itineris tramitem dirigunt inter montuosa et erant custodientes ea tota die et nocte

**6** porro Holofernis dum circuit per gyrum repperit quod fons qui influebat aquaeductum illorum a parte australi extra civitatem dirigeret incidi praecepit aquaeductum eorum

**7** erant tamen non longe a muris fontes ex quibus furtim videbantur haurire aquam ad refocilandum potius quam ad potandum

**8** sed filii Ammon et Moab accesserunt ad Holofernem dicentes filii Israhel non in lancea nec in sagitta confidunt sed montes defendunt illos et muniunt illos colles in praecipitio constituti

**1** But Holofernes on the next day gave orders to his army, to go up against Bethulia.

**2** Now there were in his troops a hundred and twenty thousand footmen, and two and twenty thousand horsemen, besides the preparations of those men who had been taken, and who had been brought away out of the provinces and cities of all the youth.

**3** All these prepared themselves together to fight against the children of Israel, and they came by the hillside to the top, which looketh toward Dothain, from the place which is called Belma, unto Chelmon, which is over against Esdrelon.

**4** But the children of Israel, when they saw the multitude of them, prostrated themselves upon the ground, putting ashes upon their heads, praying with one accord, that the God of Israel would shew his mercy upon his people.

**5** And taking their arms of war, they posted themselves at the places, which by a narrow pathway lead directly between the mountains, and they guarded them all day and night.

**6** Now Holofernes, in going round about, found that the fountain which supplied them with water, ran through an aqueduct without the city on the south side: and he commanded their aqueduct to be cut off.

**7** Nevertheless there were springs not far from the walls, out of which they were seen secretly to draw water, to refresh themselves a little rather than to drink their fill.

**8** But the children of Ammon and Moab came to Holofernes, saying: The children of Israel trust not in their spears, nor in their arrows, but the mountains are their defence, and the steep hills and precipices guard them.



**9** ut ergo sine congressione pugnae possis superare eos pone custodes fontium ut non hauriant ex eis et sine gladio interficias eos vel certe fatigati tradent civitatem suam quam putant civitatem montibus positam superari non posse

**10** et placuerunt verba haec coram Holoferne et coram omnibus satellitibus eius et constituit per gyrum centenarios per singulos fontes

**11** cumque ista custodia per dies viginti fuisset expleta defecerunt cisternae et collectiones aquarum omnibus inhabitantibus in Bethuliam ita ut non esset intra civitatem unde satiarentur vel una die quoniam ad mensuram dabatur populis aqua cotidie

**12** tunc ad Oziam congregati omnes viri feminaeque iuvenes et parvuli simul omnes una voce

**13** dixerunt iudicet Deus inter nos et te quoniam fecisti in nos mala nolentes loqui pacifice cum Assyriis et propter hoc vendidit nos Deus in manibus eorum

**14** et ideo non est qui adiuvet cum prosternamur ante oculos eorum in siti et perditione magna

**15** et nunc congregate universos qui in civitate sunt ut sponte nos tradamus omnes populo Holofernus

**16** melius est enim ut captivi benedicamus Deum viventes quam moriamur et simus obprobrium omni carni cum videamus uxores nostras et infantes nostros mori ante oculos nostros

**17** contestamur hodie caelum et terram et Deum patrum nostrorum qui ulciscitur nos secundum peccata nostra ut iam tradatis civitatem in manu militiae Holofernus et sit finis noster brevis in ore gladii qui longior efficitur in ariditate sitis

**18** et cum haec dixissent factus est fletus et ululatus magnus in ecclesia omnibus et per multas horas una voce clamaverunt ad Deum dicentes

**19** peccavimus cum patribus nostris iniuste egimus iniquitatem fecimus

**20** tu quia pius es miserere nostri aut in tuo flagello vindica iniquitates nostras et noli tradere confitentes te populo qui ignorat te

**21** ut non dicant inter gentes ubi est Deus eorum

**22** et cum fatigati his clamoribus et his fletibus lassati siluissent

**23** exurgens Ozias infusus lacrimis dixit aequo animo estote fratres et hos quinque dies expectemus a Domino misericordiam

**9** Wherefore that thou mayst overcome them without joining battle, set guards at the springs that they may not draw water out of them, and thou shalt destroy them without sword, or at least being wearied out they will yield up their city, which they suppose, because it is situate in the mountains, to be impregnable.

**10** And these words pleased Holofernes, and his officers, and he placed all round about a hundred men at every spring.

**11** And when they had kept this watch for full twenty days, the cisterns, and the reserve of waters failed among all the inhabitants of Bethulia, so that there was not within the city, enough to satisfy them, no not for one day, for water was daily given out to the people by measure.

**12** Then all the men and women, young men, and children, gathering themselves together to Ozias, all together with one voice,

**13** Said: God be judge between us and thee, for thou hast done evil against us, in that thou wouldst not speak peaceably with the Assyrians, and for this cause God hath sold us into their hands.

**14** And therefore there is no one to help us, while we are cast down before their eyes in thirst, and sad destruction.

**15** And now assemble ye all that are in the city, that we may of our own accord yield ourselves all up to the people of Holofernes.

**16** For it is better, that being captives we should live and bless the Lord, than that we should die, and be a reproach to all flesh, after we have seen our wives and our infants die before our eyes.

**17** We call to witness this day heaven and earth, and the God of our fathers, who taketh vengeance upon us according to our sins, conjuring you to deliver now the city into the hand of the army of Holofernes, that our end may be short by the edge of the sword, which is made longer by the drought of thirst.

**18** And when they had said these things, there was great weeping and lamentation of all in the assembly, and for many hours with one voice they cried to God, saying:

**19** We have sinned with our fathers, we have done unjustly, we have committed iniquity:

**20** Have thou mercy on us, because thou art good, or punish our iniquities by chastising us thyself, and deliver not them that trust in thee to a people that knoweth not thee,

**21** That they may not say among the Gentiles: Where is their God?

**22** And when being wearied with these cries, and tired with these weepings, they held their peace,

**23** Ozias rising up all in tears, said: Be of good courage, my brethren, and let us wait these five days for mercy from the Lord.

**24** forsitan enim indignationem suam abscedet et dat gloriam nomini suo

**24** For perhaps he will put a stop to his indignation, and will give glory to his own name.

**25** si autem transactis quinque diebus non venerit adiutorium faciemus haec verba quae locuti estis

**25** But if after five days be past there come no aid, we will do the things which you have spoken.

## Judith - Chapter 8

**1** Et factum est cum audisset haec Iudith vidua quae erat filia Merari filii Idox filii Ioseph filii Oziae filii Elai filii Iamnor filii Gedeon filii Rafoin filii Acitob filii Melchiae filii Enam filii Nathaniae filii Salathiel filii Symeon filii Ruben

**1** Now it came to pass, when Judith a widow had heard these words, who was the daughter of Merari, the son of Idox, the son of Joseph, the son of Ozias, the son of Elai, the son of Jamnor, the son of Gedeon, the son of Raphaim, the son of Achitob, the son of Melchias, the son of Enan, the son of Nathania, the son of Salathiel, the son of Simeon, the son of Ruben:

**2** et vir eius fuit Manasses qui mortuus est in diebus messis hordiariae

**2** And her husband was Manasses, who died in the time of the barley harvest:

**3** instabat enim super alligantes manipulos in campo et venit aestus super caput eius et mortuus est in Bethuliam civitatem suam et sepultus est illic cum patribus suis

**3** For he was standing over them that bound sheaves in the field; and the heat came upon his head, and he died in Bethulia his own city, and was buried there with his fathers.

**4** erat autem Iudith relicta eius vidua iam annis tribus et mensibus sex

**4** And Judith his relict was a widow now three years and six months.

**5** et in superioribus domus suae fecit sibi secretum cubiculum in quo cum puellis suis clausa morabatur

**5** And she made herself a private chamber in the upper part of her house, in which she abode shut up with her maids.

**6** et habens super lumbos suos cilicium ieiunabat omnibus diebus vitae suae praeter sabbata et neomenia et festa domus Israel

**6** And she wore haircloth upon her loins, and fasted all the days of her life, except the sabbaths, and new moons, and the feasts of the house of Israel.

**7** erat autem eleganti aspectu nimis cui vir suus reliquerat divitias multas et familiam copiosam ac possessiones armentis boum et gregibus ovium plenas

**7** And she was exceedingly beautiful, and her husband left her great riches, and very many servants, and large possessions of herds of oxen, and flocks of sheep.

**8** et erat haec in eo omnibus famosissima quoniam timebat Dominum valde nec erat qui loqueretur de illa verbum malum

**8** And she was greatly renowned among all, because she feared the Lord very much, neither was there any one that spoke an ill word of her.

**9** haec itaque cum audisset quoniam Ozias promississet quod transacto quinto die traderet civitatem misit ad presbyteros Chabri et Carmin

**9** When therefore she had heard that Ozias had promised that he would deliver up the city after the fifth day, she sent to the ancients Chabri and Charmi.

**10** et venerunt ad illam et dixit illis quod est hoc verbum in quo consensit Ozias ut tradat civitatem Assyriis si intra quinque dies non venerit vobis adiutorium

**10** And they came to her, and she said to them: What is this word, by which Ozias hath consented to give up the city to the Assyrians, if within five days there come no aid to us?

**11** et qui estis vos qui temptatis Dominum

**11** And who are you that tempt the Lord?

**12** non est iste sermo qui misericordiam provocet sed potius qui iram excitet et furorem accendat

**12** This is not a word that may draw down mercy, but rather that may stir up wrath, and enkindle indignation.

**13** posuistis vos tempus miserationis Domini et in arbitrium vestrum diem constituistis ei

**13** You have set a time for the mercy of the Lord, and you have appointed him a day, according to your pleasure.

**14** sed quia patiens est Dominus in hoc ipso paeniteamur et indulgentiam eius lacrimis postulemus

**14** But forasmuch as the Lord is patient, let us be penitent for this same thing, and with many tears let us beg his pardon:

**15** non enim quasi homo Deus sic comminabitur neque sicut filius hominis ad iracundiam inflammabitur

**15** For God will not threaten like man, nor be inflamed to anger like the son of man.

**16** et ideo humiliemus illi animas nostras et in spiritu constituti humiliato servientes illi

**17** dicamus flentes Domino ut secundum voluntatem suam sic faciat nobiscum misericordiam suam ut sicut conturbatum est cor nostrum in superbia eorum ita etiam de nostra humilitate gloriemur

**18** quoniam non sumus secuti peccata patrum nostrorum qui dereliquerunt Deum suum et adoraverunt deos alienos

**19** pro scelere quo dati sunt in gladium et in rapinam et in confusionem inimicis suis nos autem alterum deum nescimus praeter ipsum

**20** expectemus humiles consolationem eius et exquiret sanguinem nostrum de afflictionibus inimicorum nostrorum et humiliabit omnes gentes quaecumque insurgunt contra nos et faciet illas sine honore Dominus Deus noster

**21** et nunc fratres quoniam vos qui estis presbyteri in populo Dei ex vobis pendet anima illorum adloquio vestro corda eorum erigite ut memores sint quia temptati sunt patres nostri ut probarentur si vere colerent Deum suum

**22** memores esse debent quomodo pater noster Abraham temptatus est et per multas tribulationes probatus Dei amicus effectus est

**23** sic Isaac sic Iacob sic Moses et omnes qui placuerunt Deo per multas tribulationes transierunt fideles

**24** illi autem qui temptationes non susceperunt cum timore Domini et patientia sua inproperium murmurationis suae contra Dominum protulerunt

**25** exterminati sunt ab exterminatore et a serpentibus perierunt

**26** et nos ergo non ulciscamur nos pro his quae patimur

**27** sed reputantes peccatis nostris haec ipsa minora esse supplicia flagella Domini quasi servi qui corripimur ad emendationem non ad perditionem nostram evenisse credamus

**28** et dixerunt illi Ozias et presbyteri omnia quae locuta es vera sunt et non est in sermonibus tuis ulla reprehensio

**29** nunc ergo ora pro nobis quoniam mulier sancta es et timens Dominum

**30** et dixit illis Iudith sicut quod loqui potui Dei esse cognoscitis

**31** ita quod facere disposui probate si ex Deo est et orate ut firmum faciat consilium meum Deus

**32** stabitis vos ad portam nocte ista et ego exeam cum abra mea et orate ut sicut dixistis in diebus quinque respiciat Dominus populum suum Israel

**16** And therefore let us humble our souls before him, and continuing in an humble spirit, in his service:

**17** Let us ask the Lord with tears, that according to his will so he would shew his mercy to us: that as our heart is troubled by their pride, so also we may glorify in our humility.

**18** For we have not followed the sins of our fathers, who forsook their God, and worshipped strange gods.

**19** For which crime they were given up to their enemies, to the sword, and to pillage, and to confusion: but we know no other God but him.

**20** Let us humbly wait for his consolation, and the Lord our God will require our blood of the afflictions of our enemies, and he will humble all the nations that shall rise up against us, and bring them to disgrace.

**21** And now, brethren, as you are the ancients among the people of God, and their very soul resteth upon you: comfort their hearts by your speech, that they may be mindful how our fathers were tempted that they might be proved, whether they worshipped their God truly.

**22** They must remember how our father Abraham was tempted, and being proved by many tribulations, was made the friend of God.

**23** So Isaac, so Jacob, so Moses, and all that have pleased God, passed through many tribulations, remaining faithful.

**24** But they that did not receive the trials with the fear of the Lord, but uttered their impatience and the reproach of their murmuring against the Lord,

**25** Were destroyed by the destroyer, and perished by serpents.

**26** As for us therefore let us not revenge ourselves for these things which we suffer.

**27** But esteeming these very punishments to be less than our sins deserve, let us believe that these scourges of the Lord, with which like servants we are chastised, have happened for our amendment, and not for our destruction.

**28** And Ozias and the ancients said to her: All things which thou hast spoken are true, and there is nothing to be reprehended in thy words.

**29** Now therefore pray for us, for thou art a holy woman, and one fearing God.

**30** And Judith said to them: As you know that what I have been able to say is of God:

**31** So that which I intend to do prove ye if it be of God, and pray that God may strengthen my design.

**32** You shall stand at the gate this night, and I will go out with my maidservant: and pray ye, that as you have said, in five days the Lord may look down upon his people Israel.

**33** vos autem nolo scrutemini actum meum et usque dum renuntiem vobis nihil aliud fiat nisi oratio pro me ad Dominum Deum nostrum

**34** et dixit ad eam Ozias princeps Iudaeae vade in pace et Dominus sit tecum in ultione inimicorum nostrorum et revertentes abierunt

**33** But I desire that you search not into what I am doing, and till I bring you word let nothing else be done but to pray for me to the Lord our God.

**34** And Ozias the prince of Juda said to her: Go in peace, and the Lord be with thee to take revenge of our enemies. So returning they departed.

## Judith - Chapter 9

**1** Quibus abscedentibus Judith ingressa est oratorium suum et induens se cilicio posuit cinerem super caput suum et prosternens se Domino clamavit ad Dominum dicens

**2** Domine Deus patris mei Symeon qui dedisti illi gladium in defensione alienigenarum qui violatores extiterunt in coinquinatione sua et denudaverunt femur virginis in confusionem

**3** et dedisti mulieres eorum in praedam et filias eorum in captivitatem et omnem praedam in divisionem servis tuis qui zelaverunt zelum tuum subveni quaeso te Domine Deus meus mihi viduae

**4** tu enim fecisti priora et illa post illa cogitasti et hoc factum est quod ipse voluisti

**5** omnes enim viae tuae paratae sunt et tua iudicia in providentia tua posuisti

**6** respice castra Assyriorum nunc sicut tunc castra videre Aegyptiorum dignatus es quando post servos tuis armati currebant confidentes in quadrigis et in equitatu suo et in multitudine bellatorum

**7** sed aspexisti super castra eorum et tenebrae fatigaverunt eos

**8** tenuit pedes eorum abyssus et aquae operuerunt eos

**9** sic fiant et isti Domine qui confidunt in multitudine sua et in corribus suis et in contis et in sagittis suis et in lanceis gloriantur

**10** et nesciunt quia tu ipse es Deus noster qui conteris bella ab initio et Dominus nomen est tibi

**11** erige brachium tuum sicut ab initio et adlide virtutem eorum in virtute tua cadat virtus eorum in iracundiam tuam qui promittunt se violare sancta tua et polluere tabernaculum honoris tui et deicere gladio suo cornu altaris tui

**12** fac Domine ut gladio proprio eius superbia amputetur

**13** capiat laqueo oculorum suorum in me et percuties eum ex labiis caritatis meae

**14** da mihi in animo constantiam ut contemnam illum et virtutem ut evertam illum

**15** erit enim memoriale nominis tui cum manus

**1** And when they were gone, Judith went into her oratory: and putting on haircloth, laid ashes on her head: and falling down prostrate before the Lord, she cried to the Lord, saying:

**2** Lord God of my father Simeon, who gavest him a sword to execute vengeance against strangers, who had defiled by their uncleanness, and uncovered the virgin unto confusion:

**3** And who gavest their wives to be made a prey, and their daughters into captivity: and all their spoils to be divided to the servants, who were zealous with thy zeal: assist, I beseech thee, O Lord God, me a widow.

**4** For thou hast done the things of old, and hast devised one thing after another: and what thou hast designed hath been done.

**5** For all thy ways are prepared, and in thy providence thou hast placed thy judgments.

**6** Look upon the camp of the Assyrians now, as thou wast pleased to look upon the camp of the Egyptians, when they pursued armed after thy servants, trusting in their chariots, and in their horsemen, and in a multitude of warriors.

**7** But thou lookedst over their camp, and darkness wearied them.

**8** The deep held their feet, and the waters overwhelmed them.

**9** So may it be with these also, O Lord, who trust in their multitude, and in their chariots, and in their pikes, and in their shields, and in their arrows, and glory in their spears,

**10** And know not that thou art our God, who destroyest wars from the beginning, and the Lord is thy name.

**11** Lift up thy arm as from the beginning, and crush their power with thy power: let their power fall in their wrath, who promise themselves to violate thy sanctuary, and defile the dwelling place of thy name, and to beat down with their sword the horn of thy altar.

**12** Bring to pass, O Lord, that his pride may be cut off with his own sword.

**13** Let him be caught in the net of his own eyes in my regard, and do thou strike him by the graces of the words of my lips.

**14** Give me constancy in my mind, that I may despise him: and fortitude that I may overthrow him.

**15** For this will be a glorious monument for thy

feminea deiecerit eum

**16** non enim in multitudine est virtus tua  
Domine neque in equorum viribus voluntas tua  
nec superbi ab initio placuerunt tibi sed  
humilium et mansuetorum tibi semper placuit  
deprecatio

**17** Deus caelorum creator aquarum et dominus  
totius creaturae exaudi me miseram  
deprecantem et de tua misericordia  
praesumentem

**18** memento Domine testamenti tui et da  
verbum in ore meo et in corde meo consilium  
corroborata ut domus tua in tua sanctificatione  
permaneant

**19** et omnes gentes agnoscant quoniam tu es  
Deus et non est alius praeter te

name, when he shall fall by the hand of a woman.

**16** For thy power, O Lord, is not in a multitude,  
nor is thy pleasure in the strength of horses, nor  
from the beginning have the proud been  
acceptable to thee: but the prayer of the humble  
and the meek hath always pleased thee.

**17** O God of the heavens, creator of the waters,  
and Lord of the whole creation, hear me a poor  
wretch, making supplication to thee, and  
presuming of thy mercy.

**18** Remember, O Lord, thy covenant, and put  
thou words in my mouth, and strengthen the  
resolution in my heart, that thy house may  
continue in thy holiness:

**19** And all nations may acknowledge that thou  
art God, and there is no other besides thee.

## Judith - Chapter 10

**1** Factum est autem cum cessasset clamare ad  
Dominum surrexit de loco quo iacuerat prostrata  
Domino

**2** vocavitque abram suam et descendens in  
domum suam abstulit a se cilicium et exiit se  
vestimentis viduitatis suae

**3** et lavit corpus suum et unxit se myrro optimo  
et discriminavit crinem capitis sui et inposuit  
mitram super caput suum et induit se  
vestimentis iucunditatis suae induitque sandalia  
pedibus suis adsumpsitque dextraliola et lilia et  
inaures et anulos et omnibus ornamentis suis  
ornavit se

**4** cui etiam Dominus contulit splendorem  
quoniam omnis ista compositio non ex libidine  
sed ex virtute pendebat et ideo Dominus hanc in  
illam pulchritudinem ampliavit ut incomparabili  
decore omnium oculis appareret

**5** inposuit itaque abrae suae ascopam vini et vas  
olei et pulenta et palatas et panes et caseum et  
profecta est

**6** cumque venisset ad portas civitatis invenerunt  
expectantem Oziam et presbyteros civitatis

**7** qui cum vidissent eam stupentes mirati sunt  
nimis pulchritudinem eius

**8** nihil tamen interrogantes eam dimiserunt  
transire dicentes Deus patrum nostrorum det  
tibi gratiam et omne consilium tui cordis sua  
virtute corroboret ut gloriatur super te  
Hierusalem et sit nomen tuum in numero  
sanctorum et iustorum

**9** et dixerunt hii qui illic erant omnes una voce  
fiat fiat

**10** Iudith vero orans Dominum transiit portas  
ipsa et abra eius

**11** factum est autem cum descenderet montem  
circa ortum diei occurrerunt ei exploratores  
Assyriorum et tenuerunt illam dicentes unde  
venis aut quo vadis

**12** quae respondit filia sum Hebraeorum ideo

**1** And it came to pass, when she had ceased to  
cry to the Lord, that she rose from the place  
wherein she lay prostrate before the Lord.

**2** And she called her maid, and going down into  
her house she took off her haircloth, and put  
away the garments of her widowhood,

**3** And she washed her body, and anointed herself  
with the best ointment, and plaited the hair of  
her head, and put a bonnet upon her head, and  
clothed herself with the garments of her  
gladness, and put sandals on her feet, and took  
her bracelets, and lilies, and earlets, and rings,  
and adorned herself with all her ornaments.

**4** And the Lord also gave her more beauty:  
because all this dressing up did not proceed from  
sensuality, but from virtue: and therefore the  
Lord increased this her beauty, so that she  
appeared to all men's eyes incomparably lovely.

**5** And she gave to her maid a bottle of wine to  
carry, and a vessel of oil, and parched corn, and  
dry figs, and bread and cheese, and went out.

**6** And when they came to the gate of the city,  
they found Ozias, and the ancients of the city  
waiting.

**7** And when they saw her they were astonished,  
and admired her beauty exceedingly.

**8** But they asked her no question, only they let  
her pass, saying: The God of our fathers give thee  
grace, and may he strengthen all the counsel of  
thy heart with his power, that Jerusalem may  
glory in thee, and thy name may be in the  
number of the holy and just.

**9** And they that were there said, all with one  
voice: So be it, so be it.

**10** But Judith praying to the Lord, passed  
through the gates, she and her maid.

**11** And it came to pass, when she went down the  
hill, about break of day, that the watchmen of  
the Assyrians met her, and stopped her, saying:  
Whence comest thou or whither goest thou?

**12** And she answered: I am a daughter of the

ego fugi a facie eorum quoniam futurum agnovi quod dentur vobis in deprædationem pro eo quod contemnentes vos noluerunt ultro tradere se ipsos ut invenirent misericordiam in conspectu vestro

**13** hac de causa cogitavi mecum dicens vadam ad faciem principis Holofernis ut indicem illi secreta illorum et ostendam illi quo aditu possit obtinere eos ita ut non cadat unus vir de exercitu eius

**14** et cum audissent viri verba eius considerabant faciem eius et erat in oculis eorum stupor quoniam mirabantur pulchritudinem eius nimis

**15** et dixerunt ad eam conservasti animam tuam eo quod tale repperisti consilium ut descenderes ad dominum nostrum

**16** hoc autem scias quoniam cum steteris in conspectu eius bene tibi faciet et eris gratissima in corde eius duxeruntque illam ad tabernaculum Holofernis et nuntiantes eam

**17** cumque intrasset ante faciem eius statim captus est in suis oculis Holofernis

**18** dixeruntque ad eum satellites eius quis contemnat populum Hebraeorum qui tam decoras mulieres habent ut non pro his merito pugnare contra eos debeamus

**19** videns itaque Holofernem Iudith sedentem in conopeo quod erat ex purpura et auro et zmaragdo et lapidibus pretiosis intextum

**20** et cum in faciem eius intendisset adoravit eum prosternens se super terram et levaverunt illam servi Holofernis iubente domino suo

Hebrews, and I am fled from them, because I knew they would be made a prey to you, because they despised you, and would not of their own accord yield themselves, that they might find mercy in your sight.

**13** For this reason I thought with myself, saying: I will go to the presence of the prince Holofernes, that I may tell him their secrets, and shew him by what way he may take them, without the loss of one man of his army.

**14** And when the men had heard her words, they beheld her face, and their eyes were amazed, for they wondered exceedingly at her beauty.

**15** And they said to her: Thou hast saved thy life by taking this resolution, to come down to our lord.

**16** And be assured of this, that when thou shalt stand before him, he will treat thee well, and thou wilt be most acceptable to his heart. And they brought her to the tent of Holofernes, telling him of her.

**17** And when she was come into his presence, forthwith Holofernes was caught by his eyes.

**18** And his officers said to him: Who can despise the people of the Hebrews, who have such beautiful women, that we should not think it worth our while for their sakes to fight against them?

**19** And Judith seeing Holofernes sitting under a canopy, which was woven of purple and gold, with emeralds and precious stones:

**20** After she had looked on his face, bowed down to him, prostrating herself to the ground. And the servants of Holofernes lifted her up, by the command of their master.

## Judith - Chapter 11

**1** Tunc Holofernis dixit ei aequo animo esto et noli pavere in corde tuo quoniam ego numquam nocui virum qui voluit servire Nabuchodonosor regi

**2** populus autem tuus si non contempsisset me non adlevassem lanceam meam super illum

**3** nunc autem dic mihi qua ex causa recessisti ab illis et placuit tibi ut venires ad nos

**4** et dixit illi Iudith sume verba ancillae tuae quoniam si secutus fueris verba ancillae tuae perfectam rem faciet Dominus tecum

**5** vivit enim Nabuchodonosor rex terrae et vivit virtus eius quae est in te ad correptionem omnium animarum errantium quoniam non solum homines serviunt illi per te sed et bestiae agri obtemperant illi

**6** nuntiatur enim industria animi tui universis gentibus et indicatum est omni saeculo quoniam tu solus bonus et potens es in omni regno eius et

**1** Then Holofernes said to her: Be of good comfort, and fear not in thy heart: for I have never hurt a man that was willing to serve Nabuchodonosor the king.

**2** And if thy people had not despised me, I would never have lifted up my spear against them.

**3** But now tell me, for what cause hast thou left them, and why it hath pleased thee to come to us?

**4** And Judith said to him: Receive the words of thy handmaid, for if thou wilt follow the words of thy handmaid, the Lord will do with thee a perfect thing.

**5** For as Nabuchodonosor the king of the earth liveth, and his power liveth which is in thee for chastising of all straying souls: not only men serve him through thee, but also the beasts of the field obey him.

**6** For the industry of thy mind is spoken of among all nations, and it is told through the whole world, that thou only art excellent, and

disciplina tua omnibus provinciis praedicatur

**7** nec hoc latet quod locutus est Achior nec illud ignoratur quod ei iusseris evenire

**8** constat enim Deum nostrum sic peccatis offensum ut mandaverit per prophetas suos ad populum quod tradat eos pro peccatis suis

**9** et quoniam sciunt se offendisse Deum suum filii Israel tremor tuus super ipsos est

**10** insuper etiam fames invasit eos et ab ariditate aquae iam inter mortuos computantur

**11** denique hoc ordinant ut interficiant pecora sua et sanguinem eorum bibant

**12** et sancta Domini sui quae praecepit Deus non contingi in frumento vino et oleo haec cogitaverunt inpendere et volunt consumere quae nec manibus deberent contingere ergo quoniam haec faciunt certum est quod in perditione dabuntur

**13** quod ego ancilla tua cognoscens fugi ab illis et misit me Dominus haec ipsa nuntiare tibi

**14** ego enim ancilla tua Deum colo etiam nunc apud te et exiet ancilla tua et orabo Deum

**15** et dicet mihi quando eis reddat peccatum suum et veniens nuntiabo tibi ita ut ego adducam te per mediam Hierusalem et habebis omnem populum Israel sicut oves quibus non est pastor et non latrabit vel unus contra te

**16** quoniam haec mihi dicta sunt per providentiam Dei

**17** et quoniam iratus est illis Deus hoc ipsa missa sum nuntiare tibi

**18** placuerunt autem omnia verba haec coram Holoferne et coram pueris eius et mirabantur ad sapientiam eius et dicebant alter ad alterum

**19** non est talis mulier super terram in aspectu in pulchritudine et in sensu verborum

**20** et dixit ad illam Holofernis bene fecit Deus qui misit te ante populum ut des illum tu in manibus nostris

**21** et quoniam bona est promissio tua si fecerit mihi hoc Deus tuus erit et meus Deus et tu in domo Nabuchodonosor magna eris et nomen tuum nominabitur in universa terra

mighty in all his kingdom, and thy discipline is cried up in all provinces.

**7** It is known also what Achior said, nor are we ignorant of what thou hast commanded to be done to him.

**8** For it is certain that our God is so offended with sins, that he hath sent word by his prophets to the people, that he will deliver them up for their sins.

**9** And because the children of Israel know they have offended their God, thy dread is upon them.

**10** Moreover also a famine hath come upon them, and for drought of water they are already to be counted among the dead.

**11** And they have a design even to kill their cattle, and to drink the blood of them.

**12** And the consecrated things of the Lord their God which God forbade them to touch, in corn, wine, and oil, these have they purposed to make use of, and they design to consume the things which they ought not to touch with their hands: therefore because they do these things, it is certain they will be given up to destruction.

**13** And I thy handmaid knowing this, am fled from them, and the Lord hath sent me to tell thee these very things.

**14** For I thy handmaid worship God even now that I am with thee, and thy handmaid will go out, and I will pray to God,

**15** And he will tell me when he will repay them for their sins, and I will come and tell thee, so that I may bring thee through the midst of Jerusalem, and thou shalt have all the people of Israel, as sheep that have no shepherd, and there shall not so much as one dog bark against thee:

**16** Because these things are told me by the providence of God.

**17** And because God is angry with them, I am sent to tell these very things to thee.

**18** And all these words pleased Holofernes, and his servants, and they admired her wisdom, and they said one to another:

**19** There is not such another woman upon earth in look, in beauty, and in sense of words.

**20** And Holofernes said to her: God hath done well who sent thee before the people, that thou mightest give them into our hands:

**21** And because thy promise is good, if thy God shall do this for me, he shall also be my God, and thou shalt be great in the house of Nabuchodonosor, and thy name shall be renowned through all the earth.

## Judith - Chapter 12

**1** Tunc iussit eam introire ubi repositi erant thesauri eius et iussit illic manere eam et constituit quid daretur illi de convivio suo

**2** cui respondens Judith dixit nunc non potero

**1** Then he ordered that she should go in where his treasures were laid up, and bade her tarry there, and he appointed what should be given her from his own table.

**2** And Judith answered him and said: Now I

manducare ex his quae mihi praecipis tribui ne veniat super me offensio ex his autem quae mihi detuli manducabo

**3** cui Holofernis ait si defecerint tibi ista quae tecum detulisti quid faciemus tibi

**4** et dixit Iudith vivit anima tua domine meus quoniam non expendet omnia haec ancilla tua donec faciat Deus in manu mea haec quae cogitavi et induxerunt illam servi eius in tabernaculo quo praeceperat

**5** et petiit dum introiret ut daretur ei copia nocte et ante lucem egrediendi foras ad orationem et deprecandi Dominum

**6** et praecepit cubiculariis suis ut sicut placeret illi exiret et introiret ad orandum Deum suum per triduum

**7** et exiebat noctibus in vallem Bethuliae et baptizabat se in fontem aquae

**8** et ut ascendebat orabat Dominum Deum Israhel ut dirigeret viam eius ad liberationem populi sui

**9** et introiens munda manebat in tabernaculum usque dum acciperet escam suam in vesperam

**10** et factum est quarto die Holofernis fecit cenam servis suis et dixit ad Bagao eunuchum vade et suade Hebraeam illam ut sponte consentiat habitare mecum

**11** foedum est enim apud Assyrios si femina inrideat virum agendo ut immunis transeat ab eo

**12** tunc introivit Bagao ad Iudith et dixit non vereatur bona puella introire ad dominum meum ut honorificetur ante faciem eius et manducet cum eo et bibat vinum in iucunditate

**13** cui Iudith respondit quae ego sum ut contradicam domino meo

**14** omne quod erit ante oculos eius bonum et optimum faciam quicquid autem illi placuerit hoc mihi erit optimum omnibus diebus vitae meae

**15** et surrexit et ornavit se vestimento suo et ingressa stetit ante faciem eius

**16** cor autem Holofernis concussum est erat enim ardens in concupiscentia eius

**17** et dixit ad eam Holofernis bibe nunc et accumbe in iucunditate quoniam gratiam invenisti coram me

**18** et dixit Iudith bibam domine quoniam magnificata est anima mea hodie prae omnibus diebus meis

**19** et accepit et manducavit et bibit coram ipso ea quae paraverat illi ancilla eius

**20** et iucundus factus est Holofernis ad illam

cannot eat of these things which thou commandest to be given me, lest sin come upon me: but I will eat of the things which I have brought.

**3** And Holofernes said to her: If these things which thou hast brought with thee fail thee, what shall we do for thee?

**4** And Judith said: As thy soul liveth, my lord, thy handmaid shall not spend all these things till God do by my hand that which I have purposed. And his servants brought her into the tent which he had commanded.

**5** And when she was going in, she desired that she might have liberty to go out at night and before day to prayer, and to beseech the Lord.

**6** And he commanded his chamberlains, that she might go out and in, to adore her God as she pleased, for three days.

**7** And she went out in the nights into the valley of Bethulia, and washed herself in a fountain of water.

**8** And as she came up, she prayed to the Lord the God of Israel, that he would direct her way to the deliverance of his people.

**9** And going in, she remained pure in the tent, until she took her own meat in the evening.

**10** And it came to pass on the fourth day, that Holofernes made a supper for his servants, and said to Vagao his eunuch: Go, and persuade that Hebrew woman, to consent of her own accord to dwell with me.

**11** For it is looked upon as shameful among the Assyrians, if a woman mock a man, by doing so as to pass free from him.

**12** Then Vagao went in to Judith, and said: Let not my good maid be afraid to go in to my lord, that she may be honoured before his face, that she may eat with him and drink wine and be merry.

**13** And Judith answered him: Who am I, that I should gainsay my lord?

**14** All that shall be good and best before his eyes, I will do. And whatsoever shall please him, that shall be best to me all the days of my life.

**15** And she arose and dressed herself out with her garments, and going in she stood before his face.

**16** And the heart of Holofernes was smitten, for he was burning with the desire of her.

**17** And Holofernes said to her: Drink now, and sit down and be merry; for thou hast found favour before me.

**18** And Judith said: I will drink my lord, because my life is magnified this day above all my days.

**19** And she took and ate and drank before him what her maid had prepared for her.

**20** And Holofernes was made merry on her



bibitque vinum nimis multum quantum  
numquam biberat in vita sua

occasion, and drank exceeding much wine, so  
much as he had never drunk in his life.

## Judith - Chapter 13

**1** Ut autem sero factum est festinaverunt servi  
illius ad hospitia sua et conclusit Bagao ostia  
cubiculi et abiit

**2** erant autem omnes fatigati a vino

**3** eratque Judith sola in cubiculo

**4** porro Holofernis iacebat in lecto nimia  
ebrietate sopitus

**5** dixitque Judith puellae suae ut staret foras  
ante cubiculum et observaret

**6** stetitque Judith ante lectum orans cum  
lacrimis et labiorum motu in silentio

**7** dicens confirma me Domine Deus Israhel et  
respice in hac hora ad opera manuum mearum ut  
sicut promisisti Hierusalem civitatem tuam  
erigas et hoc quod credens per te posse fieri  
cogitavi perficiam

**8** et haec cum dixisset accessit ad columnam  
quae erat ad caput lectuli eius et pugionem eius  
qui in ea ligatus pendebat exsolvit

**9** cumque evaginasset illud adprehendit comam  
capitis eius et ait confirma me Domine Deus  
Israhel in hac hora

**10** et percussit bis in cervicem eius et abscidit  
caput eius et abstulit conopeum eius a columnis  
et evolvit corpus eius truncum

**11** et post pusillum exivit et tradidit caput  
Holofernis ancillae suae et iussit ut mitteret  
illud in peram suam

**12** et exierunt duae secundum consuetudinem  
suam quasi ad orationem et transierunt castra et  
gyrantes vallem venerunt ad portam civitatis

**13** et dixit Judith a longe custodibus murorum  
aperite portas quoniam nobiscum est Deus qui  
fecit virtutem in Israhel

**14** et factum est cum audissent viri vocem eius  
vocaverunt presbyteros civitatis

**15** et concurrerunt ad eam omnes a minimo  
usque ad maximum quoniam speraverunt eam  
iam non esse venturam

**16** et accendentes luminaria congraverunt  
circa eam universi illa autem ascendens in  
eminentiori loco iussit fieri silentium cumque  
omnes tacuissent

**17** dixit Judith laudate Dominum Deum nostrum  
qui non deseruit sperantes in se

**18** et in me ancillam suam adimplevit  
misericordiam suam quam promisit domui Israhel  
et interfecit in manu mea hostem populi sui in  
hac nocte

**1** And when it was grown late, his servants made  
haste to their lodgings, and Vagao shut the  
chamber doors, and went his way.

**2** And they were all overcharged with wine.

**3** And Judith was alone in the chamber.

**4** But Holofernes lay on his bed, fast asleep,  
being exceedingly drunk.

**5** And Judith spoke to her maid to stand without  
before the chamber, and to watch:

**6** And Judith stood before the bed praying with  
tears, and the motion of her lips in silence,

**7** Saying: Strengthen me, O Lord God of Israel,  
and in this hour look on the works of my hands,  
that as thou hast promised, thou mayst raise up  
Jerusalem thy city: and that I may bring to pass  
that which I have purposed, having a belief that  
it might be done by thee.

**8** And when she had said this, she went to the  
pillar that was at his bed's head, and loosed his  
sword that hung tied upon it.

**9** And when she had drawn it out, she took him  
by the hair of his head, and said: Strengthen me,  
O Lord God, at this hour.

**10** And she struck twice upon his neck, and cut  
off his head, and took off his canopy from the  
pillars, and rolled away his headless body.

**11** And after a while she went out, and delivered  
the head of Holofernes to her maid, and bade her  
put it into her wallet.

**12** And they two went out according to their  
custom, as it were to prayer, and they passed the  
camp, and having compassed the valley, they  
came to the gate of the city.

**13** And Judith from afar off cried to the  
watchmen upon the walls: Open the gates for  
God is with us, who hath shewn his power in  
Israel.

**14** And it came to pass, when the men had heard  
her voice, that they called the ancients of the  
city.

**15** And all ran to meet her from the least to the  
greatest: for they now had no hopes that she  
would come.

**16** And lighting up lights they all gathered round  
about her: and she went up to a higher place, and  
commanded silence to be made. And when all  
had held their peace,

**17** Judith said: Praise ye the Lord our God, who  
hath not forsaken them that hope in him.

**18** And by me his handmaid he hath fulfilled his  
mercy, which he promised to the house of Israel:  
and he hath killed the enemy of his people by my  
hand this night.

**19** et proferens de pera caput Holofernis ostendit illis dicens ecce caput Holofernis principis militiae Assyriorum et ecce conopeum illius in quo recumbebat in ebrietate sua ubi et per manum feminae percussit illum Dominus Deus noster

**20** vivit autem ipse Dominus quoniam custodivit me angelus eius et hinc euntem et ibi commorantem et inde huc revertentem et non permisit me ancillam suam Dominus coinquinari sed sine pollutione peccati revocavit me vobis gaudentem in victoria sua in evasione mea in liberatione vestra

**21** confiteamur illi omnes quoniam bonus quoniam in saeculum misericordia eius

**22** universi autem adorantes Dominum dixerunt ad eam benedixit te Dominus in virtute sua quia per te ad nihilum redegit inimicos nostros

**23** porro Ozias princeps populi Israhel dixit ad eam benedicta es tu filia a Domino Deo excelso prae omnibus mulieribus super terram

**24** benedictus Dominus qui creavit caelum et terram qui te direxit in vulnere capitis principis inimicorum nostrorum

**25** quia hodie nomen tuum ita magnificavit ut non recedat laus tua de ore hominum qui memores fuerint virtutis Domini in aeternum pro quibus non pepercisti animae tuae propter angustias et tribulationem generis tui sed subvenisti ruinae ante conspectum Dei nostri

**26** et dixit omnis populus fiat fiat

**27** porro Achior vocatus venit et dixit ei Deus Israhel cui tu testimonium dedisti quod ulciscatur de inimicis suis ipse caput omnium incredulorum incidit in hac nocte in manu mea

**28** ut probes quia ita est ecce caput Holofernis qui in contemptu superbiae suae Deum Israhel contempsit et tibi interitum minabatur dicens cum captus fuerit populus Israhel gladio perforari praecipiam latera tua

**29** videns autem Achior caput Holofernis angustiatius prae pavore cecidit in faciem suam super terram et aestuavit anima eius

**30** postea vero quam resumpto spiritu recreatus est procidit ad pedes eius et adoravit eam et dixit

**31** benedicta tu Deo tuo in omni tabernaculo Iacob quoniam in omni gente quae audierit nomen tuum magnificabit Deum Israhel super te

**19** Then she brought forth the head of Holofernes out of the wallet, and shewed it them, saying: Behold the head of Holofernes the general of the army of the Assyrians, and behold his canopy, wherein he lay in his drunkenness, where the Lord our God slew him by the hand of a woman.

**20** But as the same Lord liveth, his angel hath been my keeper both going hence, and abiding there, and returning from thence hither: and the Lord hath not suffered me his handmaid to be defiled, but hath brought me back to you without pollution of sin, rejoicing for his victory, for my escape, and for your deliverance.

**21** Give all of you glory to him, because he is good, because his mercy endureth for ever.

**22** And they all adored the Lord, and said to her: The Lord hath blessed thee by his power, because by thee he hath brought our enemies to nought.

**23** And Ozias the prince of the people of Israel, said to her: Blessed art thou, O daughter, by the Lord the most high God, above all women upon the earth.

**24** Blessed be the Lord who made heaven and earth, who hath directed thee to the cutting off the head of the prince of our enemies.

**25** Because he hath so magnified thy name this day, that thy praise shall not depart out of the mouth of men who shall be mindful of the power of the Lord for ever, for that thou hast not spared thy life, by reason of the distress and tribulation of thy people, but hast prevented our ruin in the presence of our God.

**26** And all the people said: So be it, so be it.

**27** And Achior being called for came, and Judith said to him: The God of Israel, to whom thou gavest testimony, that he revengeth himself of his enemies, he hath cut off the head of all the unbelievers this night by my hand.

**28** And that thou mayst find that it is so, behold the head of Holofernes, who in the contempt of his pride despised the God of Israel: and threatened them with death, saying: When the people of Israel shall be taken, I will command thy sides to be pierced with a sword.

**29** Then Achior seeing the head of Holofernes, being seized with a great fear he fell on his face upon the earth, and his soul swooned away.

**30** But after he had recovered his spirits he fell down at her feet, and revered her, and said:

**31** Blessed art thou by thy God in every tabernacle of Jacob, for in every nation which shall hear thy name, the God of Israel shall be magnified on occasion of thee.

## Judith - Chapter 14

**1** Dixit autem Iudith ad omnem populum audite

**1** And Judith said to all the people: Hear me, my

me fratres suspendite caput hoc super muros nostros

**2** et erit cum exierit sol accipiat unusquisque arma sua et exite cum impetu non ut descendatis deorsum sed quasi impetum facientes

**3** tunc exploratores necesse erit ut fugiant ad principem suum excitandum ad pugnam

**4** cumque duces eorum cucurrerint ad tabernaculum Holofernis et invenerint eum truncum in suo sanguine volutatum decidet super eos timor

**5** cumque cognoveritis fugere illos ite post illos securi quoniam Dominus conteret eos sub pedibus vestris

**6** tunc Achior videns virtutem quam fecit Deus Israhel relicto gentilitatis ritu credidit Deo et circumcidit carnem praeputii sui et adpositus est ad populum Israhel et omnis successio generis eius usque in hodiernum diem

**7** mox autem ut ortus est dies suspenderunt super muros caput Holofernis acceperunt unusquisque vir arma sua et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu

**8** quod videntes exploratores ad tabernaculum cucurrerunt

**9** porro hii qui in tabernaculo erant venientes et ante ingressum cubiculi perstreptentes excitandi gratia inquietudinem arte moliebantur ut non ab excitantibus sed a sonantibus Holofernis evigilaret

**10** nullus enim audebat cubiculum virtutis Assyriorum pulsando aut intrando aperire

**11** sed cum venissent duces eius et tribuni et universi maiores exercitus Assyriorum dixerunt cubiculariis

**12** intrate et excitate illum quoniam egressi mures de cavernis suis ausi sunt provocare ad proelium

**13** tunc ingressus Bagao cubiculum eius stetit ante cortinam et plausum fecit manibus suis suspicabatur enim illum cum Iudith dormire

**14** sed cum nullum motum iacentis sensu aurium caperet accessit proximans ad cortinam et elevans eam videns iacens cadaver absque capite Holofernis in suo sanguine tabefactum iacere super terram et clamavit voce magna cum fletu et scidit vestimenta sua

**15** et ingressus tabernaculum Iudith non invenit eam et exilivit foras ad populum

**16** et dixit una mulier hebraea fecit confusionem in domo regis Nabuchodonosor ecce enim Holofernis iacet in terra et caput ipsius non est in illo

**17** quod cum audissent principes virtutis Assyriorum sciderunt omnes vestimenta sua et

brethren, hang ye up this head upon our walls.

**2** And as soon as the sun shall rise, let every man take his arms, and rush ye out, not as going down beneath, but as making an assault.

**3** Then the watchmen must needs run to awake their prince for the battle.

**4** And when the captains of them shall run to the tent of Holofernes, and shall find him without his head wallowing in his blood, fear shall fall upon them.

**5** And when you shall know that they are fleeing, go after them securely, for the Lord will destroy them under your feet.

**6** Then Achior seeing the power that the God of Israel had wrought, leaving the religion of the Gentiles, he believed God, and circumcised the flesh of his foreskin, and was joined to the people of Israel, with all the succession of his kindred until this present day.

**7** And immediately at break of day, they hung up the head of Holofernes upon the walls, and every man took his arms, and they went out with a great noise and shouting.

**8** And the watchmen seeing this, ran to the tent of Holofernes.

**9** And they that were in the tent came, and made a noise, before the door of the chamber to awake him, endeavouring by art to break his rest, that Holofernes might awake, not by their calling him, but by their noise.

**10** For no man durst knock, or open and go into the chamber of the general of the Assyrians.

**11** But when his captains and tribunes were come, and all the chiefs of the army of the king of the Assyrians, they said to the chamberlains:

**12** Go in, and awake him, for the mice, coming out of their holes, have presumed to challenge us to fight.

**13** Then Vagao going into his chamber, stood before the curtain, and made a clapping with his hands: for he thought that he was sleeping with Judith.

**14** But when with hearkening, he perceived no motion of one lying, he came near to the curtain, and lifting it up, and seeing the body of Holofernes, lying upon the ground, without the head, weltering in his blood, he cried out with a loud voice, with weeping, and rent his garments.

**15** And he went into the tent of Judith, and not finding her, he ran out to the people,

**16** And said: One Hebrew woman hath made confusion in the house of king Nabuchodonosor: for behold Holofernes lieth upon the ground, and his head is not upon him.

**17** Now when the chiefs of the army of the Assyrians had heard this, they all rent their garments, and an intolerable fear and dread fell

intolerabilis timor et tremor cecidit super eos et turbati sunt animi eorum valde

upon them, and their minds were troubled exceedingly.

**18** et factus est clamor incomparabilis in media castra eorum

**18** And there was a very great cry in the midst of their camp.

## Judith - Chapter 15

**1** Cumque omnis exercitus decollatum Holofernem audisset fugit mens et consilium ab eis et solo tremore et metu agitati fugae praesidium sumunt

**1** And when all the army heard that Holofernes was beheaded, courage and counsel fled from them, and being seized with trembling and fear they thought only to save themselves by flight.

**2** ita ut nullus loqueretur cum proximo suo sed inclinato capite relictis omnibus evadere Hebraeos quos armatos venire super se audierant fugientes per vias camporum et semitas collium

**2** So that no one spoke to his neighbour, but hanging down the head, leaving all things behind, they made haste to escape from the Hebrews, who, as they heard, were coming armed upon them, and fled by the ways of the fields, and the paths of the hills.

**3** videntes itaque filii Israhel fugientes illos descenderunt clangentes tubis et ululantes post ipsos

**3** So the children of Israel seeing them fleeing, followed after them. And they went down sounding with trumpets and shouting after them.

**4** et quoniam Assyrii non adunati in fuga ibant praecipites filii autem Israhel uno agmine persequentes debilitabant omnes quos invenire potuissent

**4** And because the Assyrians were not united together, they went without order in their flight; but the children of Israel pursuing in one body, defeated all that they could find.

**5** misitque Ozias nuntios per omnes civitates et regiones Israhel

**5** And Ozias sent messengers through all the cities and countries of Israel.

**6** omnis itaque regio omnisque urbs electam iuventutem misit armatam post eos et persecuti sunt eos in ore gladii quousque pervenirent ad extremitatem finium suarum

**6** And every country, and every city, sent their chosen young men armed after them, and they pursued them with the edge of the sword until they came to the extremities of their confines.

**7** reliqui autem qui erant in Bethulia ingressi sunt castra Assyriorum et praedam quam fugientes Assyrii reliquerant abstulerunt et honestati sunt valde

**7** And the rest that were in Bethulia went into the camp of the Assyrians, and took away the spoils which the Assyrians in their flight had left behind them, and they were laden exceedingly,

**8** hii vero qui victores reversi sunt ad Bethuliam omnia quaeque erant illorum abstulerunt secum ita ut non esset numerus in pecoribus in iumentis et universis mobilibus eorum ut a minimo usque ad magnum omnes divites fierent de praedationibus eorum

**8** But they that returned conquerors to Bethulia, brought with them all things that were theirs, so that there was no numbering of their cattle, and beasts, and all their moveables, insomuch that from the least to the greatest all were made rich by their spoils.

**9** ioachim autem summus pontifex de Hierusalem venit in Bethuliam cum universis presbyteris suis ut videret Iudith

**9** And Joachim the high priest came from Jerusalem to Bethulia with all his ancients to see Judith.

**10** quae cum exisset ad illum benedixerunt illam omnes una voce dicentes tu gloria Hierusalem tu laetitia Israhel tu honorificentia populi nostri

**10** And when she was come out to him, they all blessed her with one voice, saying: Thou art the glory of Jerusalem, thou art the joy of Israel, thou art the honour of our people:

**11** quia fecisti viriliter et confortatum est cor tuum eo quod castitatem amaveris et post virum tuum alterum non scieris ideo et manus Domini confortavit te et ideo eris benedicta in aeternum

**11** For thou hast done manfully, and thy heart has been strengthened, because thou hast loved chastity, and after thy husband hast not known any other: therefore also the hand of the Lord hath strengthened thee, and therefore thou shalt be blessed for ever.

**12** et dixit omnis populus fiat fiat

**12** And all the people said: So be it, so be it.

**13** per dies autem triginta vix collecta est spolia Assyriorum a populo Israhel

**13** And thirty days were scarce sufficient for the people of Israel to gather up the spoils of the Assyrians.

**14** porro autem universa quae Holofernus peculiaris fuisse probata sunt dederunt Iudith in

**14** But all those things that were proved to be the peculiar goods of Holofernes, they gave to

auro et argento et vestibus et gemmis et omni supellectile et tradita sunt illi omnia a populo

Judith in gold, and silver, and garments and precious stones, and all household stuff, and they all were delivered to her by the people.

**15** et omnes populi gaudebant cum mulieribus et virginibus et iuvenibus in organis et citharis

**15** And all the people rejoiced, with the women, and virgins, and young men, playing on instruments and harps.

## Judith - Chapter 16

**1** Tunc cantavit canticum hoc Domino Iudith dicens

**1** Then Judith sung this canticle to the Lord, saying:

**2** incipite Domino in tympanis cantate Deo in cymbalis modulamini illi psalmum novum exaltate et invocate nomen eius

**2** Begin ye to the Lord with timbrels, sing ye to the Lord with cymbals, tune unto him a new psalm, extol and call upon his name.

**3** Dominus conterens bella Dominus nomen est illi

**3** The Lord putteth an end to wars, the Lord is his name.

**4** qui posuit castra sua in medio populi sui ut eriperet nos de manu omnium inimicorum nostrorum

**4** He hath set his camp in the midst of his people, to deliver us from the hand of all our enemies.

**5** venit Assur ex montibus ab aquilone in multitudine fortitudinis suae cuius multitudo obturavit torrentes et equi eorum cooperuerunt valles

**5** The Assyrian came out of the mountains from the north in the multitude of his strength: his multitude stopped up the torrents, and their horses covered the valleys.

**6** dixit se incensurum fines meos et iuvenes meos occisurum gladio infantes meos dare in praedam et virgines in captivitatem

**6** He bragged that he would set my borders on fire, and kill my young men with the sword, to make my infants a prey, and my virgins captives.

**7** Dominus autem omnipotens nocuit eum et tradidit eum in manus feminae et confudit eum

**7** But the almighty Lord hath struck him, and hath delivered him into the hands of a woman, and hath slain him.

**8** non enim cecidit potens eorum a iuvenibus nec filii Titan percusserunt eum nec excelsi gigantes inposuerunt se illi sed Iudith filia Merari in specie faciei suae dissolvit eum

**8** For their mighty one did not fall by young men, neither did the sons of Titan strike him, nor tall giants oppose themselves to him, but Judith the daughter of Merari weakened him with the beauty of her face.

**9** exuit enim se vestimenta viduitatis et induit se vestimenta laetitiae in exultatione filiorum Israel

**9** For she put off her the garments of widowhood, and put on her the garments of joy, to give joy to the children of Israel.

**10** unxit faciem suam unguento conligavit cincinnos suos mitra ad decipiendum illum

**10** She anointed her face with ointment, and bound up her locks with a crown, she took a new robe to deceive him.

**11** sandalia eius rapuerunt oculos eius pulchritudo eius captivam fecit animam eius amputavit pugione cervicem eius

**11** Her sandals ravished his eyes, her beauty made his soul her captive, with a sword she cut off his head.

**12** horruerunt Persae constantiam eius et Medae audaciam eius

**12** The Persians quaked at her constancy, and the Medes at her boldness.

**13** tunc ululaverunt castra Assyriorum quando apparuerunt humiles mei arescentes in siti

**13** Then the camp of the Assyrians howled, when my lowly ones appeared, parched with thirst.

**14** filii puellarum conpunerunt eos et sicut pueros fugientes occiderunt eos perierunt in proelio a facie Domini mei

**14** The sons of the damsels have pierced them through, and they have killed them like children fleeing away: they perished in battle before the face of the Lord my God.

**15** hymnum cantemus Domino hymnum novum cantemus Deo nostro

**15** Let us sing a hymn to the Lord, let us sing a new hymn to our God.

**16** Adonai Domine magnus es tu et praeclarus in virtute et quem superare nemo potest

**16** O Adonai, Lord, great art thou, and glorious in thy power, and no one can overcome thee.

**17** tibi serviat omnis creatura tua quia dixisti et facta sunt misisti spiritum tuum et creata sunt et non est qui resistat voci tuae

**17** Let all thy creatures serve thee: because thou hast spoken, and they were made: thou didst send forth thy spirit, and they were created, and

**18** montes a fundamentis movebuntur cum aquis petrae sicut cera liquescent ante faciem tuam

**19** qui autem timent te magni erunt apud te prae omnia

**20** vae genti insurgenti super genus meum Dominus enim omnipotens vindicabit in eis in die iudicii visitabit illos

**21** dabit enim ignem et vermes in carnes eorum ut urantur et sentiant usque in sempiternum

**22** et factum est post haec omnis populus post victoriam venit ad Hierusalem adorare Dominum et mox ut purificati sunt obtulerunt omnes holocausta et vota et repromissiones suas

**23** porro Iudith universa vasa bellica Holofernis quae dedit illi populus et conopeum quod ipsa sustulerat in anathema oblivionis

**24** erat autem populus iucundus secundum faciem sanctorum et per tres menses gaudium huius victoriae celebratum est cum Iudith

**25** post dies autem illos unusquisque rediit in sua et Iudith magna facta est in Bethulia et praeclarior erat universae terrae Israhel

**26** erat etiam virtuti castitatis adiuncta ita ut non cognosceret virum omnibus diebus vitae suae ex quo defunctus est Manasses vir eius

**27** erat autem diebus festis procedens cum gloria magna

**28** mansit autem in domo viri sui annos centum quinque et dimisit abram suam liberam et defuncta est ac sepulta cum viro suo in Bethuliam

**29** luxitque illam omnis populus diebus septem

**30** in omni autem spatio vitae eius non fuit qui perturbaret Israhel et post mortem eius annis multis

**31** dies autem victoriae huius festivitatem ab Hebraeis in numero dierum sanctorum accepit et colitur a Iudaeis ex illo tempore usque in praesentem diem

there is no one that can resist thy voice.

**18** The mountains shall be moved from the foundations with the waters: the rocks shall melt as wax before thy face.

**19** But they that fear thee, shall be great with thee in all things.

**20** Woe be to the nation that riseth up against my people: for the Lord almighty will take revenge on them, in the day of judgment he will visit them.

**21** For he will give fire, and worms into their flesh, that they may burn, and may feel for ever.

**22** And it came to pass after these things, that all the people, after the victory, came to Jerusalem to adore the Lord: and as soon as they were purified, they all offered holocausts, and vows, and their promises.

**23** And Judith offered for an anathema of oblivion all the arms of Holofernes, which the people gave her, and the canopy that she had taken away out of his chamber.

**24** And the people were joyful in the sight of the sanctuary, and for three months the joy of this victory was celebrated with Judith.

**25** And after those days every man returned to his house, and Judith was made great in Bethulia, and she was most renowned in all the land of Israel.

**26** And chastity was joined to her virtue, so that she knew no man all the days of her life, after the death of Manasses her husband.

**27** And on festival days she came forth with great glory.

**28** And she abode in her husband's house a hundred and five years, and made her handmaid free, and she died, and was buried with her husband in Bethulia.

**29** And all the people mourned for seven days.

**30** And all the time of her life there was none that troubled Israel, nor many years after her death.

**31** But the day of the festivity of this victory is received by the Hebrews in the number of holy days, and is religiously observed by the Jews from that time until this day.